

**disparos  
eléctricos**

**desarra  
elektrikoak**

**electric  
shots**

**susana blas**

m

montehermoso

**9 perspectivas  
feministas en  
vídeo**

**9 ikuspegi  
feminista  
bideoan**

**9 feminist  
perspectives in  
video**

video  
perspectives  
on  
gender  
equality

video  
gender  
equality  
perspectives

video  
perspectives  
on  
gender  
equality

**cast.**

**“El vídeo es una habitación vacía  
El vídeo son las vacaciones del arte  
El vídeo es la venganza de la vagina...”**

“Vídeo es la venganza de la vagina”<sup>1</sup>. Con esta contundente sentencia remata su vídeo-poema Shigeko Kubota en 1976, a modo de autorretrato. Esta obra, de una de las pioneras del vídeo de creación, explica bien el origen combativo del medio, convertido en un arma que permite reflexionar sobre dos de los asuntos que más han interesado al arte de las últimas décadas: el cuerpo y la identidad.

El vídeo, suspendido entre modernidad y postmodernidad,<sup>2</sup> representaba un arma fresca, con la que hombre y mujeres empezaban a la vez.

Si asuntos como la intimidad, la vida privada y la búsqueda del yo empiezan a ser cruciales en el arte desde la segunda mitad del siglo XX, con más énfasis las mujeres artistas parecían necesitar profundizar en estas cuestiones, teniendo que reinventar su identidad en un mundo, el del arte, que aun habiéndose basado tanto en su figura, lo había hecho sin ella. Chris Straayer lo expone con claridad: “Aunque las mujeres artistas trabajaron en todos los medios, la performance y el vídeo fueron quizás atrayentes porque los nuevos medios no tenían una historia de exclusión de las mujeres.”<sup>3</sup>

Mi contribución a este intento de compilar obras emblemáticas que aborden desde perspectivas diversas la crítica a los estereotipos patriarcales sobre el cuerpo femenino, parte de una puesta en cuestión de la historiografía anglosajona sobre la cuestión, combinando piezas de nuestro país y de otros contextos, que generen un diálogo fructífero entre distintas miradas.

1 Shigeko Kubota, Video poem: Self-portrait, 1976.

2 Para Katherine Dieckmann, en un brillante ensayo en la exposición Elektra, en 1985, el vídeo combina las paradojas del Postmodernismo pluralista y lo moderno, con las herramientas y la tecnología. "Elektra Myths: Video, Modernism, Postmodernism".

3 Straayer, Chris. "I Say I Am: Feminist Performance Video in the '70s." Afterimage. (November 1985): 8-12.

# vemos a una mujer que se comporta de un o al que esperamos de ella, puede conmover eemos un texto feminista de diez páginas.” Pipilotti Rist

No hay que olvidar que el vídeo y el feminismo en el contexto español ofrece un corpus de obras, aún poco conocidas, de enorme valor; pues no sólo se abordan los asuntos clásicos: el cuerpo, la identidad, la memoria y la subjetividad, sino que los enfoques son plurales: neo-esencialistas, construccionistas, ciberfeministas y recientemente las teorías Queer y King.

La selección pone sobre la mesa algunos de los debates clásicos del feminismo, como las nuevas estrategias de representación del cuerpo femenino, y en concreto “de la desnudez”, y la creación de nuevas narrativas sobre la intimidad y los mundos personales.

En torno al eje temático de la representación corporal, la muestra aún obras de distintas épocas, desde las piezas pioneras de **Eugenia Balcells** y **Hannah Wilke**, hasta las más recientes de **Itziar Okariz**, **Hester Scheurwater**, **Pipilotti Rist** y **Marina Núñez**, constatando que el influjo de las primeras generaciones es recogido y matizado por las siguientes.

En la concepción de nuevas narrativas que se adentran en esferas entrelazadas de lo personal y lo social, presentamos trabajos de **Ximena Cuevas**, **Carmen Sigler** y **Sadie Benning**. “Lo que necesitamos, más bien, es una mayor complejidad, simultaneidad, y volver a plantearnos sexo, clase y raza para buscar esas múltiples y complejas diferencias.../... La ironía, reírnos de nosotros mismos son elementos importantes en este proyecto y son necesarios para el éxito, como feministas de corte tan diverso como Hélène Cixous y French & Saunders han señalado. Como dice el Manifiesto de las Bad Girls: “A través de la risa, nuestra ira se convierte en un arma de liberación” Rossi Braidotti 4.

**obras  
en  
exposi-  
ción**



# eugenia balcells

~~nacida en barcelona en 1943~~

**Boy Meets Girl** en su formato original es un film de 16 mm realizado en 1978 en donde se plasma uno de los temas recurrentes en su obra: la crítica a los estereotipos femeninos y masculinos, vehiculados por los medios de comunicación.

La pantalla se divide verticalmente en dos mitades, que se relacionarán entre sí siguiendo la dinámica de un juego. En la parte izquierda aparecen en movimiento imágenes de mujeres, y en la parte de la derecha de hombres. Todas ellas han sido tomadas de los medios de comunicación de la época. Repentinamente, tal y como actúa una máquina de juego de azar, las dos tiras se detienen, y se forma una pareja en la pantalla.

El film está realizado a partir de más de mil imágenes procedentes de periódicos, revistas y publicidad. La apropiación le sirve a Balcells para reflejar el retrato arquetípico que ofrecen los medios del hombre y la mujer contemporáneos.

**“Boy Meets Girl” (1978) 10’ ESPAÑA**

Film original en 16mm. Transferido a DVD.

Cortesía de la artista. Distribuida por Hamaca (ESPAÑA).

# itziar okariz

~~nacida en~~ **san sebastián en 1965**

Las video-acciones de Itziar combinan la ironía con un talante de activa desobediencia. Su serie ya paradigmática: “Mear en espacios públicos o privados” (2002) actualiza con contundencia el discurso de los fluidos corporales femeninos y su simbolismo; y las paradojas que se generan en el uso del espacio público y el privado según actúen en él los distintos géneros.

La obra parte de un acercamiento abierto a las cuestiones identitarias, proyectando la reflexión sobre las nuevas identidades hacia políticas que potencien la hibridación y la “otredad”, y trabajando desde el concepto de “ambigüedad creativa”, del que la autora ha teorizado.

**“Mear en espacios públicos o privados” (2002) 6’ ESPAÑA**

Video en DVD.

Cortesía de la artista.

# pipilotti rist

~~nacida en rheitnal (suiza) en~~  
**1962**

En este montaje surreal el cuerpo de Rist es el lienzo. La propia sangre menstrual de la artista se muestra de manera resuelta y se va yuxtaponiendo con imágenes de piedras preciosas cayendo en picado. Imágenes de archivo de maniobras lunares son precedidas por primeros planos de los brazos y piernas de Rist, denunciando la facilidad con la que la cultura visual abstrae el cuerpo femenino convirtiéndolo en un fenómeno natural hermoso pero ajeno.

Música: “Yeah Yeah Yeah” de Sophisticated Boom Boom/Netz Maeschi.

**“Butclip” (1993) 2’ 40” SUIZA**

Video en DVD

Imágenes cortesía de Electronic Arts Intermix (EEUU).

# carmen sigler

~~nacida en huelva en 1960~~

La obra la conforman tres historias, cada una de ellas dedicada a una mujer que reflexiona sobre su vida y nos comparte una situación sentimental crítica.

Mezcla magistralmente el carácter documental con un mundo de ensueño metafórico que se construye a partir de imágenes evocadoras. La primera historia está protagonizada por Victoria, y se centra en “la pérdida afectiva” y sus secuelas. En la segunda escena, Ana se siente en un estado de “pausa”, incapaz de reaccionar. Se pregunta quién es y trata de rehacer su identidad. La última parte del vídeo se detiene en la figura de una madre y en todos los sacrificios que ha hecho durante décadas para sacar adelante a sus hijas tras enviudar muy joven, y cómo en su vejez afronta la melancolía y la soledad.

**“Victoria, Ana y Mamá” (2004) 26’ ESPAÑA**

DV-CAM transferido a DVD.

Cortesía de la artista. Distribuida por Hamaca (ESPAÑA).

# hannah wilke

**new york, 1940 - houston, 1993**

**Through the Large Glass**, rodada originalmente en 16 mm, documenta una de las más emblemáticas performances de Wilke. En ella, Wilke realiza un inexpresivo striptease detrás de La novia desnudada por sus solteros, incluso de Duchamp (también conocida como el Gran Vidrio—the Large Glass.) en el Museo de Arte de Filadelfia. Vestida con un sombrero y un traje blanco que evocan el estilo de algunos de los iconos de la moda de los años setenta tales como Helmut Newton e Yves Saint-Laurent, Wilke adopta una serie de poses y después se desviste. La vemos a través del vidrio de la escultura de Duchamp. En la estudiada manera en que simula la afectación del modo de posar de las modelos de moda, Wilke usa intencionadamente su propia imagen y su sexualidad para enfrentarse a la representación erótica de la mujer en la Historia del arte y en la cultura popular.

Esta obra se presentó originariamente como parte de una instalación.

Realizada para el filme “Befragung der Freiheitsstatue C'est La Vie Rose” de Hans-Christof Stenzel. Cámara: Lothar E. Stickelbrucks. Montaje: Rosemarie Stenzel-Quast. Performance realizada en el Museo de Arte de Filadelfia el 15 de junio de 1976.

## **“Through the Large Glass” (1976) 10’ EEUU**

Film original en 16mm. Transferido a DVD.

Cortesía de Electronic Arts Intermix. (EEUU).

# marina núñez

~~nacida en palencia en 1966~~

Completando la línea de trabajo, que ya había desarrollado antes en pinturas y fotografías, cuestionando el cuerpo normativo, que la mirada patriarcal adjudicó a las mujeres, los video-retratos que la autora ha realizado, concibiendo “mujeres monstruas”, plantan cara al cuerpo canónico proponiendo cuerpos anómalos y “expandidos”.

Bultos y deformaciones, apósitos y extensiones... que cuestionan la idea de belleza arquetípica del rostro femenino y abren preguntas sobre la posibilidad de una identidad “transgénica” para el futuro.

**“Sin Título (monstruas)” (2006) 5’ ESPAÑA**

Vídeo en DVD.

Cortesía de la artista.

# sadie benning

~~nacida en madison (wisconsin,~~  
~~eeuu) en 1973~~

Las Bikini Kill (un grupo de Washington compuesto exclusivamente por chicas) ponen música a esta estridente visión de lo que significa ser una chica radical en los años noventa. Benning relata su rebelión personal contra la escuela, la familia y los estereotipos femeninos como una historia de libertad personal, contándonos como solía imitar el estilo de Matt Dillon y saltarse las clases para vivir aventuras. Esta cinta, imbuida por el movimiento underground “riot grrrl”, transforma la política de imagen de la juventud femenina, rechazando la pasividad y la sumisión dictadas por las normas de educación tradicionales para optar en su lugar por una radical independencia y por una identidad sexual propia.

**“Girl Power” (1992) 15’ EEUU**

Betacam. Transferido a DVD.

Cortesía de Video Data Bank (EEUU), (versión subtitulada al castellano).

# ximena cuevas

~~nacida en ciudad de México en~~  
1963

“La vida de objetos me cautiva. Al parecer inanimados, adoptan las almas, las acciones y las formas de vida de sus encargados. Aquí, una cama atestigua lo que oculta la puerta cerrada del dormitorio de una familia decente.”  
Ximena Cuevas.

La ironía es un ingrediente esencial de toda la obra de Ximena Cuevas que aborda el cuerpo de la mujer y sus cuestiones de identidad, insertos en el entramado social en el que vive y en el contexto del universo latino.

En “Cama” la memoria individual de las mujeres aparece contenida en un objeto simbólico como la cama matrimonial.

En “Cuerpos de Papel” desarrolla una densa meditación visual sobre la sexualidad, la pérdida, los celos y la intimidad. Utilizando imágenes sensuales teje un retrato digital de un pasado íntimo, erótico, y emocional, proponiendo otros modelos formales y conceptuales de autorretrato femenino.

**“Cama” (1999) 2’ y “Cuerpos de papel” (1997) 4’ MÉXICO**

Betacam. Transferido a DVD

Cortesía de la artista.



# hester scheurwater

~~nacida en~~ h.i. ambacht  
(holanda) ~~en~~ 1971

Estos cinco vídeos cortos examinan la relación entre el cuerpo femenino y la mirada de la cámara.

**Heal Me** Hester Scheurwater 3' (2000)

Una mujer de pie, descalza sobre un suelo de baldosas. La cámara la somete a escrutinio dando vueltas a su alrededor. Sus pechos están desnudos y un líquido desciende por sus piernas.

**I Must Be Beautiful Too** Hester Scheurwater 3' (2000)

El título otorga un amargo significado a la agitada imagen de una mujer que se cepilla el pelo tapándose el rostro con movimientos violentos.

**Lisa** Hester Scheurwater 3' (2001)

Un video que explora la manera de mirar el cuerpo femenino, y los deseos y violencia con los que es atosigado.

**I Wanted You** Hester Scheurwater 3' (2001)

I Wanted You muestra a una mujer que se arrastra por el suelo. Sólo lleva unas medias y unos zapatos rojos de tacón alto.

**Ground Floor** Hester Scheurwater 7' (2001)

Una mujer está tumbada boca arriba en el suelo. Da la sensación de estar atada al piso, pero se agarra los tobillos con sus propias manos. Sólo lleva unas medias y unos zapatos rojos de tacón alto.

**“Videoworks” (2000) 19' HOLANDA**

Betacam. Transferido a DVD.

Cortesía de Video Data Bank (EEUU)

# susana blas brunel

**madrid 1969**, es historiadora del arte contemporáneo, especializada en creación audiovisual.

Actualmente es redactora del espacio de televisión Metrópolis (TVE2) dedicado al arte actual. Escribe en distintas publicaciones sobre artes electrónicas. Ha comisariado diversos ciclos sobre videoarte, como “Videos XX” (Photoespaña 2002) “Adolescentes” (Reina Sofía 2003), entre otros. Desde febrero de 2004 comisaría habitualmente la programación estable de videoarte de La Casa Encendida: “Videomix”. Entre sus proyectos “sobre de género” destacan los guiones para los Metrópolis (TVE2): “Video, cuerpo e identidad femenina” (1999), “01010 Cyborg” (co-dirigido.1999); “La nueva masculinidad 1” (2004) y “La nueva masculinidad 2. Territorio Drag King (2004)”; Los ciclos de vídeo: VideosXX (Photoespaña 2002), la exposición: “Él. Nuevos Masculinos” (Sala Juana Francés. Zaragoza) y la investigación en proceso sobre Videoarte feminista en el estado español: “Pupilas eléctricas” (2003-2006).

**eusk.**

# “Bideoa gela huts bat da Bideoa artearen oporrak dira Bideoa baginaren mendekua da...”

Bideoa baginaren mendekua da.”<sup>1</sup> . Sententzia erabateko horretaz bukatzen du Shigeko Kubotak 1976an autoerretatu gisa egindako bideo-poema. Lan horrek –sorkuntza bideoaren aitzindarietako bat– ongi azaltzen du bitartekoaren jatorri borrokalaria, gorputzari eta identitateari buruz –azken hamarkadetan arteari gehien interesatu zaizkion gaietako bi– gogoeta egiteko arma bihurtu baita.

Bideoa, modernitatearen eta postmodernitatearen artean zintzilik,<sup>2</sup> arma freskoa zen, zeinean gizonak eta emakumeak batera hasten baitziren.

XX. mendeko bigarren erdiaz geroztik, intimitateak, bizitza pribatuak eta ni-aren bilaketak berebiziko garrantzia hartu zuten artean, eta bazirudien emakume artistek are eta indar handiagoz sakondu behar zutela gai horietan, artean zuten identitatea berrasmatzeko, mundu horrek haien irudia hainbestetan oinarritzat hartu bazuen ere haien parte hartzerik gabe egin baitzuen. Chris Straayerrek argi azaltzen du: “Emakume artistek medio guztietan egin zuten lan, baina performance-a eta bideoa agian erakargarriagoak izan ziren, haientzat bitarteko berriak izanik ez zituztelako emakumeak aurretik baztertu”<sup>3</sup> .

Hainbat ikuspuntutatik emakumearen gorputzari buruz dauden estereotipo patriarkalak kritikatzan dituzten lan esanguratsuak biltzeko saiakera honetan, historiografia anglosaxoia zalantzan jarri nahi izan dut, gure herrialdeko eta beste testuinguru batzuetako piezak nahastuz, elkarriketa emankorra sor dadin.

1 Shigeko Kubota, Video poem: Self-portrait, 1976.

2 Katherine Dieckmannentzat bideoak postmodernismo pluralistaren eta modernotasunaren paradajok tresnekin eta teknologiarekin nahasten ditu; halaxe azaltzen du "Electra Myths: Video, Modernism, Postmodernism" (1985) entsegu bikainean.

3 Straayer, Chris. "I Say I Am: Feminist Performance Video in the '70s." Afterimage. (November 1985): 8-12.

# ugunaz bestela jokatzeko duen emakume bat nar orrialdeko testu feminista bat irakurtzeak baino gehiago hunki gaitzake." Pipilotti Rist

Ez da ahaztu behar espainiar testuinguruan bideoak eta feminismoak balio handiko lanen corpusa eskaintzen dutela, gutxi ezagutu arren, gai klasikoek gain (gorputza, identitatea, oroimena eta subjektibitatea) ikuspuntu pluralagoak ere lantzen baititu: neo-esentzialistak, konstrukzionistak, ziberfeministak eta, berrikiago, Queer eta King teoriak.

Hautaketak feminismoaren eztabaida klasikoetako batzuk plazaratzen ditu, hala nola emakumearen gorputza, eta zehazki "biluztasuna", irudikatzekeo estrategia berriak, eta intimitateari eta mundu pertsonalei buruzko narratiba berrien sorrera.

Gorputzaren irudikatzea gaitzat hartzen bideoen lanen multzoan hanbait garaitako lanak bildu dira: **Eugenia Balcells** eta **Hannah Wilkeren** pieza aitzindarietatik hasita **Itziar Okariz**, **Hester Scheurwater**, **Pipilotti Rist** eta **Marina Núñez**en lan berrietaraino; hartara, agerian geratzen da hasierako belaunaldien eragina hurrengoek jaso eta ñabartu egin dutela.

Arlo pertsonala eta soziala nahasten dituzten narratiba berrien joeran, berriz, **Ximena Cuevas**, **Carmen Sigler** eta **Sadie Benningen** lanak aurkezten ditugu. "Behar duguna, ordea, konplexutasun, aldiberekotasun handiago da, eta sexuaz, klaseaz eta arrazaz berriro pentsatzea, alde ugari eta kontpexu horiek bilatzeko [...]. Ironia, geure buruaz barre egitea, osagai garrantzitsua da proiektu honetan, eta beharrezkoa da arrakasta lortzeko, oso joera ezberdineko feministek, Héléne Cixous eta French & Saundersek esaterako, adierazi duten bezala. Bad Girls taldearen Manifestuak dioen bezala: "Barrearen bidez, gure haserre arma askatzaile bihurtzen da." Rossi Braidotti<sup>4</sup>

4 Rossi Braidotti, Un ciberfeminismo diferente. "Estudios on line sobre arte y mujer" gunean; Carolina Díazen itzulpena.

erakus-  
ketarako  
aukera-  
tutako  
lanak

# eugenia balcells

## bartzelonan jaioa, 1943an

**Boy Meets Girl** jatorriz 16 mm-ko filma da, 1978an egindakoa. Egilearen lanean behin eta berriro errepikatzen den gaietako bat ageri da: komunikabideen bitartez zabaldutako gizon eta emakume estereotipoen kritika.

Pantaila erditik eta goitik behera banatuta dago, eta bi zatiak joko baten dinamikari jarraituz erlazionatzen dira: ezker aldean emakumezkoen irudiak agertuko dira eta eskuinekoan, berriz, gizonezkoenak. Guztiak garai hartako hedabideetatik hartuak dira. Ausazko joko-makina batean bezala, bat-batean bi zerrendak gelditu eta pantailan bikote bat sortuko da.

Filma osatzeko egunkari, aldizkari, iragarki eta abarretatik ateratako milatik gora irudi erabili dira. Komunikabideek gizon eta emakume garaikideaz ematen duten erretratu arketipikoa erakusteko baliatzen ditu Balcellsek.

### “**Boy Meets Girl**” (1978) 10’ ESPAINIA

Jatorrizko 16 mm-ko filma. DVDra transferituta.

Irudiak: Hamacaren adeitasuna (eli@hamacaonline.net)

# itziar okariz donostian jaioa, 1965ean

Itziarren bideo-ekintzek ironia eta desobedientzia aktiboko jarrera nahasten dituzte. “Mear en espacios públicos o privados” (2002) sailak, eredugarri bihurtu denak, indar handiz eguneratzen du emakumearen gurputz jarioen eta horren sinbolismoaren diskurtsoa, eta espazio publiko edo pribatuan haiek erabiltzen dituzten generoen arabera sortzen diren paradojak erakusten ditu.

Lana identitate auzietara ikuspuntu ireki batetik hurbiltzeko asmotik sortua da, identitate berriei buruzko gogoeta hibridazioa eta “bestetasuna” sustatzen dituzten politiketarantz bideratuz eta “anbiguotasun sortzaile” kontzeptutik lan eginez, zeinari buruz egileak hausnarketa teorikoa landu baitu.

**“Mear en espacios públicos o privados” (2002) 6’ ESPAINA**

Bideoa DVDan.

Irudiak: artistaren adeitasuna.



# pipilotti rist

**rheitnalen (suitza) jaioa,  
1962an**

Muntatze surreal honetan Risten gorputza da oihala. Artistaren hilekoaren odola bera ausarki erakusten da, gain beheran amiltzen diren harribitxien irudiak gainjartzen zaizkiolarik. Ilargiko maniobren artxibo irudiak eta Risten besoen eta zangoen lehen planoak nahasten dira, ikusizko kulturak emakumeen gorputzaren abstrakzioa zein erraz egiten duen salatzeke, hartara fenomeno natural eder baina urruna bihurtuz.

Musika: “Yeah Yeah Yeah”; egileak: Sophisticated Boom Boom/Netz Maeschi.□

**“Butclip” (1993) 2’ 40” SUITZA**

Bideoa DVDan.

Irudiak: EAI enpresaren adeitasuna

# carmen sigler

## huelvan jaioa, 1960an

Hiru istoriok osatzen dute lana, bere bizitzaz hausnartzen duten eta egoera sentimental kritiko bana kontatzen duten hiru emakumeen istorioak.

Maisuki nahasten ditu kutsu dokumentala eta irudi iradokorrez eraikitako ametsezko metaforikoen mundua. Victoria da lehen istorioaren protagonista, eta “galera afektiboa” eta horren ondorioak ditu gai nagusizat. Bigarren zatian, Ana “geldialdi” egoeran sentitzen da, erreakzionatzeko ezgauza. Nor den galdetzen dio bere buruari, eta bere identitatea berrosatzen saiatzen da. Bideoaren azpen zatiak oso gazterik alargundu ondoren ama batek hamarkadaz hamarkada bere alabak aurerra ateratzeko izan dituen nekeak kontatzen dizkigu, eta zahartzean ama horrek nola egin behar dien aurre malenkonia eta bakardadeari.

**“Victoria, Ana y Mamá” (2004) 26’ ESPAINA**

DV-CAM. DVDra transferituta.

Rudiak: Hamacaren adeitasuna (eli@hamacaonline.net).

# hannah wilke

## new yorken jaioa, 1940an

Through the Large Glass jatorriz 16 mm-tan egin zen; Wilkeren performance esanguratsuenetako bat jasotzen du. Bertan, Wilkek adierazkortasunik gabeko strip-teasea egiten du Duchampen The Bride Stripped Bare by Her Bachelors, Even (Large Glass edo Beira Handia izenez ere ezaguna) deritzon koadroaren atzean, Filadelfiako Arte Museoan. Kapela eta traje zuri bat jantzita daramatzala, zeinek hirurogeita hamarreko hamarkadako modaren ikonoetako batzuk –Helmut Newton eta Yves Saint-Laurent– gogorarazten baitituzte, Wilkek hainbat pose egin eta gero biluztu egiten da. Duchampen lanaren beiran barrena ikusten dugu. Modako modeloen posatzeko eraren afektazioa hain ondo irudikatuz, Wilkek nahita erabiltzen ditu bere irudia eta bere sexualitatea Artearen Historian eta herri kulturaren zabalduetako emakumearen errepresentazio erotikolari aurre egiteko.

Jatorriz instalazio baten osagai bat zen lana.

Hans-Christof Stenzel-en “Befragung der Freiheitsstatue C'est La Vie Rose” filmerako egina. Kamera: Lothar E. Stickelbrucks. Muntatze lanak: Rosemarie Stenzel-Quast. Filadelfiako Arte Museoan egindako performance-a, 1976ko ekainaren 15ean.

### “Through the Large Glass” (1976) 10’ AEB

Jatorrizko 16 mm-ko filma. DVDra transferituta.

Irudiak: Electronic Arts Intermix (EAI) banatzailearen adeitasuna.

# marina núñez

## palentzia jaioa, 1966an

Lehendik pintura eta argazkietan garatutako lan ildoak osatuz, zeinean begirada patriarkalak emakumeei esleitutako gorputz arauzkoa zalantzan jartzen baitu, bideo-erretratu hauetan “emakume monstroak” sortzen ditu, gorputz kanonikoari aurre egin eta gorputz anomalo eta “hedatuak” proposatuz.

Konkorrek eta desitxuraketek, txaplatek eta luzaketek... aurpegi femeninoaren edertasun arketipikoa zalantzan jartzen dute eta etorkizunean identitate “transgenerikorik” egon daitekeen itauntzen.

**“Sin Título (monstruas)” (2006) 5’ ESPAINA**

Bideoa DVDan.

Irudiak: artistaren adeitasuna.

# sadie benning

madisonen (wisconsin, aeb)  
1973an

Bikini Kill neskek bakarrik osatutako Washingtingo taldea da, eta haiek jartzen diote musika laurogeita hamarreko urteetan neska erradikala izateak zer esan nahi duen erakusten duen ikuspegi karrankari honi. Benningek eskola, familia eta estereotipo femeninoen kontrako matxinada askatasun pertsonaleko istorioa balitz bezala azaltzen du, Matt Dillonen estiloa imitatzen zuela eta abenturak bizitzeko klaseetara piper egiten zuela kontatuz. Zinta honek – “Riot grrr!” underground mugimenduaz blaitua– emakume gazteen irudi politika eraldatzen du, betiko hezkuntza arauak agindutako pasibotasuna eta esanekotasuna arbuiauz eta horien ordeztu independentzia muturrekoa eta identitate sexual propioa aukeratuz.

## “Girl Power” (1992) 15’ AEB

Betacam. DVDra transferituta.

Irudiak: Video Data Bank (VDB) banatzailearen adeitasuna (gatzelaniazko azpitoluekin).

# ximena cuevas

## mexiko hirien jaioa, 1963an

“Objektuen bizitza liluratu egiten nau. Itxuraz bizigabeak izan arren, haietaz arduratzen direnen arimak, ekintzak eta bizimoduak hartzen dituzte. Hemen, ohe bat familia ondratu baten logelako ate itxiak ezkutatzen duenaren lekukoa da.” Ximena Cuevas

Ironia Ximena Cuevasen lan guztiaren funtsezko osagaia da, eta emakumearen gorputzarekin eta identitatearekin lotutako gaiak bizi den gizarte sarearen barrutik eta unibertso latinoaren testuingurutik lantzeko darabil.

“Cama” filmean, emakumeen oroitzapen indibiduala objektu sinboliko batean -ezkontideen ohean– islatzen da.

“Cuerpos de Papel” lanean, sexualitateari, galerari, jelsiari eta intimitateari bruuzko ikusizko hausnarketa trinkoa egiten du. Irudi sentsualak baliatuz, iragan intimo, erotiko eta emozional baten erretratu digitala ehuntzen du, emakumearen autorretratu egiteko beste eredu formal eta kontzeptual batzuk proposatuz.

**“Cama” (1999) 2’ eta “Cuerpos de papel” (1997) 4’**

### **MEXIKO**

Betacam.DVDra transferituta.

Irudiak: artistaren adeitasuna.

# hester scheurwater

**h.i. ambacht-on (holanda),  
1971**

Bost bideo labur hauetan emakumearen gorputzaren eta kameraren begiradaren arteko harremana aztertzen da.

**Heal Me** Hester Scheurwater 3' (2000)

Emakume bat zutik, oinutsik, lauzazko zoru baten gainean. Kamerak azertu egiten du, inguruan biratuz. Bularrak biluzik ditu eta likido bat dario zangoetatik.

**I Must Be Beautiful Too** Hester Scheurwater 3' (2000)

Emakume bat eskuila iletik pasatzen ari da, mugimendu bortitzez aurpegia estaliz; izenburuak esanahi garratza ematen dio irudi asaldatu horri.

**Lisa** Hester Scheurwater 3' (2001)

Emakumearen gorputzari begiratzeko modua aztertzen du bideoak, nolako desioz eta bortizkeriaz hertsatzen duten.

**I Wanted You** Hester Scheurwater 3' (2001)

Lan honetan lurrean arrastaka dabilen emakume bat ageri da. Galtzerdiak eta takoi altuko zapata gorri batzuk besterik ez du jantzita.

**Ground Floor** Hester Scheurwater 7' (2001)

Emakume bat lurrean etzanda, ahoz gora. Lurrari lotuta dagoela dirudi, baina bere eskuez oratzen die orkatilei. Galtzerdiak eta takoi altuko zapata gorri batzuk besterik ez du jantzita.

**“Videoworks” (artistaren ekintzen blduma) (2000) 19’  
HOLANDA**

Betacam.DVDra transferituta.

Irudiak: Video Data Bank (VDB) banatzailearen adeitasuna.

# susana blas brunel

**madril 1969**, Arte Garaikidearen historilaria da, ikus-entzunezko sorkuntzan espezializatua.

Gaurko arteari buruzko Metrópolis (TVE2) telebistako saioaren erredaktorea da egun. Arte elektronikoei buruzko hainbat argitalpenetan ere idazten du. Bideo-artearen gaineko zenbait ziklo antolatu ditu, besteak beste, “Videos XX” (Photoespaña 2002) eta “Adolescentes” (Reina Sofía 2003). 2004ko otsailaz geroztik “La Casa Encendida”-ko bideo-arteari buruzko programazio egonkorra (“Videomix”) gidatzen du. “Generoarekin” lotutako proiektuetan lan hauek nabarmendu behar dira: “Vídeo, cuerpo e identidad femenina” (1999), “01010 Cyborg” (zuzendarikidea, 1999); “La nueva masculinidad 1”(2004) eta “La nueva masculinidad 2. Territorio Drag King”(2004) Metropolis saiorako gidoiak; Videos XX (Photoespaña 2002) bideo zikloak; “Él. Nuevos Masculinos” (Juana Francés aretoa. Zaragoza) erakusketa eta “Pupilas eléctricas” (2003-2006) Espainiako bideo-arte feministari buruzko ikerlana.



**engl.**

“When we see  
than what we

# “Video is an empty room Video is art's holidays Video is the vagina's revenge...”

“Video is the vagina's revenge.”<sup>1</sup> In 1976, Shigeko Kubota finishes off his video-poem with this convincing sentence, like a self-portrait. This work, one of the pioneers of video creation, offers a good explanation on the combative origin of the medium, transformed into a weapon that enables you to reflect on two of the most interesting issues for the art of the last two decades: body and identity.

Video, hanged between modernism and postmodernism, <sup>2</sup> represented a fresh weapon, with which men and women started at a time.

If matters such as intimacy, private life, and the search for the self become crucial in the world of art since the second half of the 20th century, women artists seemed to need to deal with these issues in depth with more emphasis, having to reinvent their identity in another world, the world of art that, although so much based on her figure, had made it without her. Chris Straayer puts it forward clearly: “While women artists worked in all mediums, performance art and video art were perhaps especially appealing because the new mediums had no history of excluding women.”<sup>3</sup>

My contribution to this attempt of collecting emblematic works, which deal with the patriarchal stereotypes on women's body from different perspectives, starts from bringing into question the Anglo-Saxon historiography on the issue, combining works from our country and from other contexts, creating a fruitful dialogue among different looks.

1 Shigeko Kubota, Video poem: Self-portrait, 1976.

2 Katherine Dieckmann declares in a brilliant essay about Electra show (1985), that video combines the paradox of pluralist Postmodernism and modernity through technology. Electra Myths: Video, Modernism, Postmodernism”.

3 Straayer, Chris. "I Say I Am: Feminist Performance Video in the '70s." Afterimage. (November 1985): 8-12.

# See a woman who behaves in a different way we expect from her, it can move more than if we read a ten pages feminist text.”

## Pipilotti Rist

One should not forget that, in the Spanish context, video and feminism presents a highly valued corpus of works, not quite famous yet; since they not only deal with classical issues: body, identity, memory and subjectivity, but the approaches are plural: neo-essentialists, constructionists, cyberfeminists and, lately, Queer and King theories.

The selection puts on the table some of the classic debates on feminism, such as the new strategies of representing the feminine body, and concretely “of nudity”, and the creation of new narratives on intimacy and personal worlds. Around the theme axis of corporal representation, the exhibition gathers works from different times, from the pioneer pieces by **Eugenia Balcells** and **Hannah Wilke**, to the most recent ones by **Itziar Okariz**, **Hester Swheurwater**, **Pipilotti Rist** and **Marina Núñez**, confirming that the influx of the first generations is gathered and blended by the following ones.

In the conception of new narratives, which get deeper into intertwined spheres of the personal and the social issues, we present works by **Ximena Cuevas**, **Carmen Sigler** and **Sadie Benning**. “We rather need more complexity, multiplicity, simultaneity and we need to rethink gender, class and race in the pursuit of these multiple, complex differences... /... Irony and self-humour are important elements of this project and they are necessary for its success, as feminists as diverse as Héléne Cixous and French & Saunders have pointed out. As the Manifesto of the Bad Girls reads: “Through laughter our anger becomes a tool of liberation.” Rossi Braidotti 4

**works  
in  
exhibi-  
tion**

# eugenia balcells

~~born in barcelona in~~ 1943

In its original format, **Boy Meets Girl** is a 1978 16 mm film reflecting one of the recurrent topics in her work: the criticism to the stereotypical models of men and women moved through mass media.

The image is vertically divided in two and the film structure follows the dynamic of a game. Women appear on the left side and men on the right one. All of them have been taken from that time mass media. Suddenly, like a fruit machine, both strips stop and a couple appears on the screen.

The film is made of more than a thousand images coming from newspapers, magazines, advertisements, etc. In this case, Balcells uses appropriation to show the archetypical portrait of contemporary men and women offered by mass media.

**“Boy Meets Girl” (1978) 10’ SPAIN**

16 mm transferred to DVD.

Images courtesy of Hamaca ([eli@hamacaonline.net](mailto:eli@hamacaonline.net)).

# itziar okariz

~~born in~~ san Sebastián ~~in~~ 1965

Itziar's video-actions combine irony with active disobedience. Its already paradigmatic series: "Mear en espacios públicos o privados" (2002) forcefully updates the speech of the feminine corporal fluids and their symbolism.

The work starts from an open approach to the identifying issues, projecting the reflection on new identities towards policies that foster hybridisation, and "otherness", and working from the concept of "creative ambiguity", theorised by the author.

**"Mear en espacios públicos o privados" (2002) 6' SPAIN**

DVD video.

Images courtesy of the artist.

# pipilotti rist

~~born in~~ rheitnal (switzerland)  
~~in~~ 1962

In this surrealistic mounting, the canvas is Rist's body. The artist's own menstrual blood shows resolutely and juxtaposes with images of precious stones plummet. Archive images of lunar manoeuvres are preceded by close-ups of Rist's arms and legs, denouncing the ease with which visual culture abstracts women's body turning it into a beautiful but strange natural phenomenon.

Music: "Yeah Yeah Yeah" by Sophisticated Boom Boom/Netz Maeschi.□

**"Butclip" (1993) 2' 40" SWITZERLAND**

DVD video.

Images courtesy of EAI (USA).

# carmen sigler

~~born in~~ huelva ~~in~~ 1960

The work is made of three stories, each one devoted to a woman reflecting on her life and sharing with us a critical love situation.

She masterly mixes a documentary with a metaphorical dream world, built from evoking images. Victoria plays the main role of the first story, focused on “the emotional loss” and its after-effects. On the second scene, Ana feels in a state of “rest”, unable to react. She asks herself who she is and tries to rebuild her identity. The last part of the video focuses on the figure of a mother and on all the sacrifices she has made during decades to keep going with her daughters after being widowed very young, and how she faces melancholy and loneliness in her old age.

**“Victoria, Ana y Mamá” (2004) 26’ SPAIN**

DV-CAM transferred to DVD.

Images courtesy of Hamaca (eli@hamacaonline.net) (SPAIN).



# hannah wilke

**new york, 1940 - houston, 1993**

**Through the Large Glass**, *Through the Large Glass*, originally shot in 16 mm, documents one of the most emblematic performances by Wilke, in which she makes an inexpressive striptease behind Duchamp's *The Bride Stripped Bare by her Bachelors* (also known as the *Large Glass*), in the Philadelphia Museum of Art. Dressed with a hat and a white suit evoking the style of some fashion icons of the 70s, such as Helmut Newton or Yves Saint-Laurent, Wilke adopts a series of poses and then undresses. We see her through the glass of Duchamp's sculpture. In her thought-out way of simulating the affected poses of fashion models, Wilke deliberately uses her own image and sexuality to face the erotic representation of women in History of Art and in popular culture.

This work was first presented as part of an installation.

Created for the film "Befragung der Freiheitsstatue C'est La Vie Rose", by Hans-Christof Stenzel. Camera operator: Lothar E. Stickelbrucks. Editing and mounting: Rosemarie Stenzel-Quast. Performance made in the Philadelphia Museum of Art on 15<sup>th</sup> June 1976. □

**"Through the Large Glass" (1976) 10' USA**

16 mm transferred to DVD.

Images courtesy of Electronic Arts Intermix (EAI).

# marina núñez

~~born in~~ palencia ~~in~~ 1966

Completing this working line, already developed in paintings and photographs questioning the normative body, that the patriarchal look assigned to women, the author's portrait-videos, conceiving "monstrous women", standing up to the canonical body, proposing anomalous and "expanded" bodies.

Bulges and deformations, dressings and extensions... which question the idea of archetypical beauty of the feminine face and open questions on the possibility of a "transgenic" identity for the future.

**"Sin Título (monstruas)" (2006) 5' SPAIN**

DVD video.

Images courtesy of the artist.

# sadie benning

~~born in~~ madison (wisconsin,  
usa) ~~in~~ 1973

Bikini Kill (an all-girl band from Washington) set to music this raucous vision of what it means to be a radical girl in the 1990s. Benning relates her personal rebellion against school, family, and female stereotypes as a story of personal freedom, telling how she used to imitate Matt Dillon's style and skip school to have adventures. Imbued by the underground "riot grrl" movement, this tape transforms the image policy of female youth, rejecting traditional passivity and submission of the rules of politeness in favour of radical independence and a self-determined sexual identity.

## **"Girl Power" (1992) 15' USA**

Betacam. Transferred to DVD.

Images courtesy of Video Data Bank (VDB), (Spanish subtitled version).

# ximena cuevas

~~born in~~ ciudad de méxico in  
1963

“The object life fascinates me. As they seem inanimate, they adopt souls, actions and their owners’ ways of life. Here, a bed testifies what is hidden behind the bedroom’s closed door of a decent family.” Ximena Cuevas

Irony is an essential ingredient in the whole work of Ximena Cuevas, dealing with women’s body and its identity issues, inserted in the social framework where she lives and in the context of a Latin universe.

In “Cama”, the individual memory of women appears within a symbolic object such a conjugal bed.

In “Cuerpos de Papel”, she develops a dense visual meditation on sexuality, loss, jealousy, and intimacy. Using sensual images, she devises a digital portrait of an intimate, erotic, and emotional past, suggesting other formal and conceptual models of feminine portraits.

**“Cama” (1999) 2' and “Cuerpos de papel” (1997) 4'**  
**MÉXICO**

Betacam. Transferred to DVD.  
Images courtesy of the artist.

# hester scheurwater

~~born in~~ h.i. ambacht (holland)  
~~in~~ 1971

This five short videos examine the relationship between women's body and the camera's look.

**Heal Me** Hester Scheurwater 03' (2000)

A woman standing up, barefoot on a tiled floor. The camera carefully examines her spinning around. With her breasts bare, a liquid goes down of her legs.

**I Must Be Beautiful Too** Hester Scheurwater 3' (2000)

The title gives a bitter meaning to the rough image of a woman who, while brushing her hair, covers her face with violent movements.

**Lisa** Hester Scheurwater 3' (2001)

A video exploring the way of looking at women's body, and the desires and violence with which it is harassed.

**I Wanted You** Hester Scheurwater 3' (2001)

I Wanted You shows a woman dragging herself on the floor. She only wears a pair of tights and red high-heeled shoes.

**Ground Floor** Hester Scheurwater 7' (2001)

A woman is lying face up on the floor. She seems to be tied to the floor, but she grabs her feet with her own hands. She only wears a pair of tights and red high-heeled shoes.

**“Videoworks” (2000) 19' HOLLAND**

Betacam. Transferred to DVD.

Images courtesy of Video Data Bank (VDB).

# susana blas brunel

**madrid 1969**, is a contemporary art historian, specialized in audiovisual creation.

She is now working as an editor of the TV programme *Metrópolis* (TVE2) dedicated to current art. She writes in different publications on electronic arts. She has curated several video-art cycles, like “Videos XX” (Photoespaña, 2002) or “Adolescentes” (Reina Sofía, 2003), among others. Since February 2004, she usually curates the regular video-art programmes of *La Casa Encendida*: “Videomix”.

Among her projects “on genre”, we can highlight the scripts for *Metrópolis* (TVE2): “Video, cuerpo e identidad femenina” (1999), “01010 Cyborg” (co-directed.1999); “La nueva masculinidad 1” (2004), and “La nueva masculinidad 2. Territorio Drag King (2004)”; the video cycles: *Videos XX* (Photoespaña 2002), the exhibition: “Él. Nuevos Masculinos” (Juana Francés Hall. Saragossa), and the current research on Feminist video-art in Spain: “Electric pupils” (2003-2006).



# CONTRASEÑAS // PASSWORDS // PASA-HITZAK

NUEVAS REPRESENTACIONES SOBRE LA FEMINEIDAD

NEW REPRESENTATIONS ON FEMININITY

EMETRASUNARI BURUZIKO IRUDIKAPEN BERRIAK



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala



montehermoso